

Му Мин

Магистрант

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург - Китай

Научный руководитель: Куприна Тамара Владимировна

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РОССИЙСКО-КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

***Аннотация.** С развитием строительства «Пояса и пути» Китай и Россия становятся все более тесно связанными, а перевод играет роль культурного моста между двумя странами. В двуязычном переводе способность к межкультурному общению является самой основной способностью в силу различий между русским и китайским языками, культурой, лексикой и прагматическим уровнем. Исследование проблемы межкультурной коммуникативной способности под влиянием культурной коммуникации поможет коммуникации и распространению китайско-русской культуры.*

***Ключевые слова:** лингвокультура, межкультурная коммуникация, различение культуры, обучение русскому языку, учебные модели.*

Mu Ming

Master Degree Student

Ural Federal University named after the first

President of Russia B.N. Yeltsin

Russia, Ekaterinburg - China

Academic supervisor: Tamara Vladimirovna Kuprina

THEORY AND PRACTICE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN RUSSIAN-CHINESE TRANSLATION

Abstract. *With the development of the construction of the «Belt and Road» China and Russia are becoming more and more closely linked, and translation plays the role of a cultural bridge between the two countries. In bilingual translation, due to the differences between Russian and Chinese languages, culture, vocabulary and pragmatic level, the ability to intercultural communication is the most basic and most essential ability. The study of the problem of intercultural communicative ability in Russian-Chinese translation under the influence of cultural communication will help the communication and transition of Russian-Chinese culture.*

Keywords: *linguoculture, intercultural communication, cultural discrimination, teaching Russian, educational models.*

Межкультурная коммуникация является общением между носителями и не носителями одного языка, а также между любыми людьми с различиями в языке и культурном происхождении. Другими словами, когда вы имеете дело с иностранцами, следует обратить внимание на то, как правильно общаться, что обусловлено различиями в языке и культурном происхождении.

Каждый язык содержит в себе уникальный взгляд на мир, китайский и русский языки не являются исключением. Язык отражает особенности национального мышления. Разные мировоззрения приводят к тому, что языковое сознание людей не совпадает.

Русский язык относится к индоевропейской языковой семье, китайский – к китайско-тибетской. Русские, китайцы имеют две разные языковые родословные, разные структуры отражают языковое сознание тоже по-разному. Это различие в традиции мышления глубоко отражено в русской и китайской языковых системах.

Именно из-за этого культурного различия, некоторые переводчики, не понимающие культурных особенностей языка перевода, часто не в состоянии правильно выразить смысл исходного языка.

Чтобы культурный обмен между двумя странами проходил более гладко, переводчики должны иметь не только богатый лексический запас, но и глубоко понимать точное значение слов под влиянием различных культурных знаний [2].

В Китае правила перевода заданий таковы: «信(уверенный)、达(точный)、雅(изящный)». Однако при переводе с русского на китайский или с китайского на русский язык, помимо умелого применения лексического значения и методов перевода, необходимо обладать достаточным знанием культуры, так как существуют различия во влиянии культурных факторов для выражения точного содержания, содействия культурным обменам и развития отношений между двумя странами [3].

Лексика является наиболее непосредственным отражением культуры и наиболее тесно связанным с ней элементом. Культурные различия наиболее ярко проявляются при переводе лексики, которая обусловлена разницей культурных кодов.

Например, русское слово, обозначающее титул родственника «дядя» в китайском языке выражается как «叔叔、舅舅、伯父、姑父、姨夫», а «тётя» - «伯母、婶婶、姑母、姨妈、舅妈». И ещё в китайском языке слово «洗» соответствует словам «мыть», «стирать» и так далее.

Некоторые аллюзии или идиомы относятся не только к уникальному культурному знанию и ключевой части развития в культурах двух стран. Если переводчик не знаком точно с историей культуры, представленной словом, невозможно точно выразить коннотацию этого слова.

Например, «нашла коса на камень», если переводится буквально, то это понимается как «在石头上发现了一把镰刀» (нашла коса на камень). Но если переводчик знает китайскую культуру, то это переводится как «针锋相对» (игла противостоит вершине).

При буквальном переводе «С волками жить - по-волчьи выть» это будет «如果和狼一起生活，应该像狼一样嚎叫» (Если вы живете с волком, вы должны кричать как волк). Хотя китайцы могут понять его значение, но выражение

покажется слишком грубым. Если выражается как «入乡随俗» (вступая в чужую страну, соблюдай ее обычай), в китайской культуре это более применимо.

В русском языке, когда хвалят другого человека, он обычно просто отвечает «спасибо». В китайском языке, когда хвалят другого человека, обычно отвечают «哪里哪里» (где где), «过奖了» (перехвалите).

В процессе языкового перевода важную роль играет межкультурное сознание. Переводчики должны не только понимать собственную культуру, но и понимать культуру других стран, тщательно исследовать культурные различия, только так можно точно понять выраженные намерения друг друга в процессе перевода, через обработку переводчиком, создание, превращение в язык стиля с собственными национальными особенностями.

То, что мы подразумеваем под межкультурной осведомленностью, это способность людей понимать культурные различия и распознавать. Это чувствительность участников межкультурной коммуникации к культурным факторам, а также понимание культурных привычек, влияющих на мышление и действия людей. Кросс-культурное сознание требует, чтобы оба человека признавали свои культурные атрибуты и изучали характеристики других культур. Таким образом, люди могут лучше понять поведение других народов, принадлежащих к другим культурам, в межкультурной коммуникации.

При проведении межкультурной и межрегиональной переводческой работы необходимо учитывать культурную коннотацию национальных слов, соблюдать правила актуальности, реальности и развития, точно выражать слова [1]. Это требует от переводчиков знакомства с богатым культурным смыслом двух стран, чтобы переводимые слова и предложения соответствовали требованиям их реальной жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин Е. М, Костомаров В. Г. Язык и культура. – 1983. – Text: electronic. – URL: https://studopedia.ru/10_260692_yazik-i-kultura.html (Reference date 06.01.2021).
2. Kramsch C. Language and Culture. – 2000. – Text: electronic. – URL: <https://benjamins.com/catalog/aila.27.02kra> https://studopedia.ru/10_260692_yazik-i-kultura.html (Reference date 21.12.2020).
3. 李洋. 论翻译教学中跨文化意识培养的重要性. – 2015. – Text: electronic.
— URL: https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=7d55e48716d34d730d6e1c84a9db61de&site=xueshu_se (Reference date 21.12.2020).